

法律英语的语言特征与翻译原则^{*}

施 光

(南京师范大学 外国语学院, 南京 210097)

摘要:在对法律英语的词汇、句法、语篇等语言特征进行分析的基础上,讨论了准确性和非对等性等法律翻译的原则;词汇翻译的非对等性原则;长句多,短句少,语法结构往往比较复杂,长句的翻译,一般宜采用直译法;还要特别留心法律文本的特定格式、语篇标志词语等语篇特征及其翻译方法。

关键词:法律英语;语言特征;翻译原则

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1671-0924(2008)08-0140-04

法律英语,指表述法律科学概念及诉讼或非诉讼法律事务时所用的语体或该语体的部分用语,它是以英语共同语为基础,在立法和司法等活动中形成和使用的具有法律专业特点的语言。因此,在法律英语中不仅有众多具有法律专门意义的特殊词汇,而且由于规定人们权利和义务的法律、法令或契约等法律文书所表述的内容必须准确、严密、客观和规范,不容许丝毫的引申、推理或抒发和表达感情,因而法律英语有其特有的风格,在翻译上也有其特有的方法和要求。

1 法律英语词汇特征及翻译

法律语言的显著特点常常首先表现在词语的运用上。Mellinkoff 列出法律英语中词语使用的 9 种情况:① 有法律专业意义的普通词;② 来自古英语和中世纪英语的稀有词;③ 拉丁词和短语;④ 普通词汇中不包括的法语词;⑤ 法律专业术语;⑥ 专业行话;⑦ 正式词语;⑧ 多义语;⑨ 极端精确表达词语^[1]。下面举例说明:

1) 含有法律专业意义的普通词。比如,action(诉讼),avoid(取消),consideration(对价),execute(签署),prejudice(损害),sae(除了,除……外),sere(送达),said(上述,该),minor(未成年)或major(已成年),instrument(法律文件)等等。

2) 来自古英语和中世纪英语的稀有词。古英语(Old English)是公元约 1100 年以前的英语,中古英语(Middle English)则是公元约 1100 年至 1500 年间的英语。这一点主要体现在大量使用以 here, there 和 where 与介词合成的词,

比如,hereafter, herein, hereunder, hereafter, thereto, whereby, wherein, 等等。一些中古英语词语也较常用,比如,afore-said, witnesseth 等。

3) 拉丁词和短语。比如,de facto(事实上的),in re(关于),inter alia(除了别的因素以外;特别),alibi(不在犯罪现场),bona fide(真正的,真诚的),quasi(好像;准),per se(自身),ad hoc(专门的;专门地)等等。

4) 普通词汇中不包括的法语词。如 attorney(律师),summons(传票),verdict(裁决),parole(假释),attaché(使馆馆员)等等。

5) 法律专业术语。

6) 专业行话。如,burden of proof(举证责任),cause of action(案由),letters patent(专利证书),negotiable instrument(流通票据),reasonable doubt(合理的怀疑),contributory negligence(与有过失)等等。

7) 正式词语。如 the deceased, Your Honor 等。

8) 多义词语。如 alibi(不在犯罪现场,借口,托辞,为……辩解),statute(法令,成文法,章程,条例),jury(陪审团,(竞赛时)评奖团),code(法典,法规,密码,电码),plead(辩护,恳求),guilt(有罪,内疚),box(盒,箱,证人席,陪审席),parole((俘虏)宣誓,假释),complaint(抱怨,控告,起诉),exhibit(展览,证据,特征),deed(行为,契约)suit(请求,恳求;(一套)衣服,起诉;诉讼,讼案)。

9) 极端精确表达词语。如 plaintiff(原告),defendant(被告)等。

针对法律英语词语的上述特点,在翻译的时候一定要

* 收稿日期:2008-04-18

作者简介:施光(1977—),男,江苏徐州人,南京师范大学博士研究生,海南大学旅游学院讲师,主要从事功能语言学、话语分析研究。

坚持准确性第一的原则。准确性常被看作法律语言的灵魂,而语言被认为是法律的支柱、法律的载体。法律翻译处理法律语言材料,也要固守准确性的原则。要做到法律词语翻译的准确,很重要的一点就是要谙熟上述特点并准确理解、记忆具有特定来源、特殊意义的词,因为如果理解、记忆出错,译文将有可能失之毫厘,谬以千里。另外,有些法律术语有一词多义的特点(见上述第8点),所以在实际应用中切不可望词生义,而是一定要借助语境正确理解,以免误用。例如“apology”除了常用词义“道歉”外还有“辩护”之义。在“He delivered a lengthy apology”一句中由于缺少必要的语境无法断定“apology”的指称意义。如果有了语境,比如在法庭上或者在日常生活中,问题就迎刃而解了。

此外,法律英语词语的翻译还存在另一个困难,那就是有些术语没有确切的对等词(exact equivalents)或者说与汉语相应术语不对等(non-equivalence),而这种现象在英汉法律术语的翻译中是普遍存在的^[2]。显然,翻译法律专门术语时,译者面临这样一个问题:一方面,法律翻译要求语言功能上的对等和法律功能的对等;另一方面,翻译中又经常没有确切的对等词,面对的是接近对等、部分对等和不对等这几种情况。那么,译者应该怎样解决这种矛盾,用什么方法弥补英汉法律术语的不一致,从而保证术语的翻译质量呢?笔者认为可采用非对等性原则进行翻译,即如果汉语中确实没有确切对等词,译者在忠实于原文的前提下,可以灵活地尝试使用功能对等词、扩充词义、释义、使用非法律专业用语的中性词或译借等方法翻译法律术语^[2]。下面各举一例:

1) 使用功能对等词(functional equivalents)。按照 Sarcevic 的定义,“功能对等词指的是译入语法律体系中与源语法律体系某一个特定概念有相同功能的概念。”^[3]功能对等词通常在没有确切对等词的时候使用。在没有确切对等词的情况下,选择哪个词作为功能对等词,取决于译入语中的术语的概念与源语中的术语的概念的功能是否对等。比如,一般词典都将 jail 和 prison 译成“监狱”,不加区分,但 The Dictionary of Practical Law 对两者进行了区分: JAIL, A building used for the confinement of individuals awaiting trial, or who have been convicted of minor offenses. The term PRISON is sometimes used interchangeably with jail, but PRISON is usually the place where only those with long-term sentences are confined. 从这里可知, jail 和 prison 的功能对等词不同, jail 更接近中国的“看守所,拘留所”, prison 的功能对等词则应该是“监狱”。可见,选择最接近的功能对等词,可以保证英汉法律术语在没有绝对对等词的情况下获得较准确的翻译。

2) 扩充词义(lexical expansion)。有时因为某个汉语功能对等词的必要特征与英语源术语的必要特征不同,该汉语功能对等词便不能用来翻译源术语,译者在这种情况下可以采用扩充词义的方法限定或扩大该功能对等词的意义以弥补术语之间的一致。例如,在翻译 barrister 和 solicitor 时的问题是:汉语中“律师”的含义比这两个英语术语的含义范围大。有些字典把它们分别译为“专门律师,大律师”和“初级律师”,实际上就是采用了缩小功能对等词

意义的方法。

3) 释义(paraphrase)。释义是解决缺少确切对等词的一个很有效的方法,它指的是用译入语里的中性的语言把源语的意图涵义表达出来。例如“Yellow dog contract”,有的字典按其字面理解把它译成“黄狗合同”,这使汉语读者很难理解,因为中国法律制度中没有“黄狗合同”这个概念,而且,从“黄狗合同”这个词也无法猜到它的含义,所以虽然把它译成了汉语,却造成了理解上很大的困难。有些字典灵活地用释义的方法把这个术语译为“不准(雇员)参加工会的合同”,这样翻译明显比前一种译法要好。

4) 使用非法律专业用语的中性词(neutral term)。由于法律制度的不同,英美法中很多术语所涉及的概念、原理等在汉语中完全不存在,所以没有对等或接近对等的术语。面对这种情况,译者可以在正确理解英语的意思后把它译为汉语中非法律专业用语的中性词,以避免与中国司法制度中的用语发生混淆,导致误解。例如,在英美国家“libel”和“slander”是侵权法的概念,而不是刑法的概念。对于侵害他人名誉者,受害人可以提起损害赔偿的诉讼。中国没有专门的侵权法,侵权行为根据其严重程度分别使用民法和刑法来调节,所以中国有诽谤罪。但是,“libel”,“slander”和“诽谤罪”显然不是相同的法律概念,它们并不对等。这时,如果译者能分别用中性词“书面诽谤”和“口头诽谤”来翻译,会显得贴切些,也避免发生混淆。

5) 译借(borrowing)。社会的不断发展和中国与国际交往的不断增多必然使中国的法制不断健全、完善,这个过程也是不断丰富中国法律术语的过程,而译借就是促进法律术语丰富的一个方法。由于英语词和汉语词在发音、书写上都存在很大的不同,英语借词进入汉语法律语体后,一般经过了“归化”(naturalized),也就是借词在音韵上或书写上经过稍微改动,使它跟汉语的本土词相似。以“anti-trust law”为例,这是英美法系中的一个概念,在中国的法律制度里没有确切对等词,所以通过译借译成了“反托拉斯法”,成功地成为汉语读者都接受的一个法律术语。

从整体来看法律词语不一致性的解决需要译员以具体的法律体系为参照。从具体操作来看,人们并不需要追求完全等同的词语,应该基于法律体系的框架寻找近似的词语。这就是法律词汇翻译的非对等性原则。

2 法律英语句法特征及翻译

相对于一般文本,法律文本的句法结构较为复杂。正式的法律条规和文本中由于对中心词的限定过多,对某一法律概念成立的条件限定很多,所以法律英语的长句多,短句少,引语少,语法结构往往比较复杂,大句套小句,小句套分句。让我们来看一个非常典型的例子:

The Congress shall have power to lay and collect taxes, duties, imposts and excises, to pay the debts and provide for the common defense and general welfare of the United States; but all duties, imposts and excises shall be uniform throughout the United States;

To borrow money on the credit of the United States;

To regulate commerce with foreign nations, and among the several states, and with the Indian tribes;

To establish a uniform rule of naturalization, and uniform laws on the subject of bankruptcies throughout the United States;

To coin money, regulate the value thereof, and of foreign coin, and fix the standard of weights and measures;

To provide for the punishment of counterfeiting the securities and current coin of the United States;

To establish post offices and post roads;

To promote the progress of science and useful arts, by securing for limited times to authors and inventors the exclusive right to their respective writings and discoveries;

To constitute tribunals inferior to the Supreme Court;

To define and punish piracies and felonies committed on the high seas, and offenses against the law of nations;

To declare war, grant letters of marquee and reprisal, and make rules concerning captures on land and water;

To raise and support armies, but no appropriation of money to that use shall be for a longer term than two years;

To provide and maintain a navy;

To make rules for the government and regulation of the land and naval forces;

To provide for calling forth the militia to execute the laws of the union, suppress insurrections and repel invasions;

To provide for organizing, arming, and disciplining, the militia, and for governing such part of them as may be employed in the service of the United States, reserving to the states respectively, the appointment of the officers, and the authority of training the militia according to the discipline prescribed by Congress;

To exercise exclusive legislation in all cases whatsoever, over such District (not exceeding ten miles square) as may, by cession of particular states, and the acceptance of Congress, become the seat of the government of the United States, and to exercise like authority over all places purchased by the consent of the legislature of the state in which the same shall be, for the erection of forts, magazines, arsenals, dockyards, and other needful buildings;— And

To make all laws which shall be necessary and proper for carrying into execution the foregoing powers, and all other powers vested by this Constitution in the government of the United States, or in any department or officer thereof (from the Constitution of the U. S. A).

上例是《美利坚合众国宪法》第1条的第8款。值得注意的是,在该款中,只用了一个句号,也就是说,整个第8款只算一句话。虽然只是一句话,其中的小句却有几十个,这种长句在法律英语中随处可见(当然,并非每个长句都如此之长),这种句式(大句套小句,小句套分句),是法律英语的一个突出特点。上例中另外一个突出特点是一连用了19个“to do”结构来说明国会的权利,使行文流畅自然,有条不紊,体现出立法语言的逻辑性和审美性^{[4] 47}。对于这种长句的翻译,一般宜采用直译法,即在内容、形式、

风格等方面都忠实于原文。请看如下译文:

国会有关规定并征收税金、捐税、关税和其他赋税,用以偿付国债并为合众国的共同防御和全民福利提供经费;但是各种捐税、关税和其他赋税,在合众国内应划一征收;

以合众国的信用举债;

管理与外国的、州与州间的,以及对印第安部落的贸易;

制定在合众国内一致适用的归化条例,和有关破产的一致适用的法律;

铸造货币,调节其价值,并厘定外币价值,以及制定度量衡的标准;

制定对伪造合众国证券和货币的惩罚条例;

设立邮政局及建造驿路;

为促进科学和实用技艺的进步,对作家和发明家的著作和发明,在一定期限内给予专利权的保障;

设置最高法院以下的各级法院;

界定并惩罚海盗罪、在公海所犯的重罪和违背国际公法的罪行;

宣战,对民用船只颁发捕押敌船及采取报复行动的特许证,制定在陆地和海面虏获战利品的规则;

募集和维持陆军,但每次拨充该项费用的款项,其有效期不得超过2年;

配备和保持海军;

制定有关管理和控制陆海军队的各种条例;

制定召集民兵的条例,以便执行联邦法律,镇压叛乱和击退侵略;

规定民兵的组织、装备和训练,以及民兵为合众国服务时的管理办法,但各州保留其军官任命权,和依照国会规定的条例训练其民团的权力;

对于由某州让与而由国会承受,用以充当合众国政府所在地的地区(不逾10英里见方),握有对其一切事务的全部立法权;对于经州议会同意,向州政府购得,用以建筑要塞、弹药库、兵工厂、船坞和其他必要建筑物的地方,也握有同样的权力;——并且

为了行使上述各项权力,以及行使本宪法赋予合众国政府或其各部门或其官员的种种权力,制定一切必要的和适当的法律。

上述译文在内容、形式、风格等方面都忠实于原文,达到了“形神兼备”的效果。

3 法律英语语篇特征及翻译

法律翻译将译员的工作限于法律语篇的范围内,法律语篇的一系列特点就成了译员必须注意的内容。各种体裁的法律语篇的存在,表面看来是人们主观意识的产物,实质上有很大的客观性,如果译员忽略所翻译的内容的语篇特征,就不仅背离了法律翻译的原则,也背离了一般翻译的原则。法律翻译过程中,语篇特征的分析、再现、传达,是翻译过程中给译文定向、定位的重要步骤。Code将立法条文分析为4个构成成分:案情、条件、主题、行为^[5]。Bhatia则将语类分析方法用于立法条文的结构分析,认为

用条款主体和限定语两个部分的互动认知结构(cognitive structure)考虑立法条文要比用线性的结构考虑更为合适^[5]。限于篇幅,关于法律英语的语篇特征,本文仅就法律文本的格式特征举例说明。

法律文本有其特别的格式,法律文本中常有些平常不大用的语篇标志词语,例如条约和合同的序言或前言部分,常有以 Whereas(鉴于)开头的几段,文件的最后则用 in witness of(以资证明)等词。文件中常用 herein, hereinafter, hereto, hereunder, therein, thereunder 等词。here 就是指本文件,there 指另外的文件,所以 herein 就是“本文件中”,hereunder 就是“根据本文件,依本文件”。举例如下:

The undersigned hereby agrees that the new products whereto this trade name is more appropriate are made in China.

例 2 中的句子应译为“下述签署人同意在中国制造新产品,其品牌以此为合适。”从上例可以看出,法律文本有其特殊的语篇特征,而这些语篇特征是法律文本内容的有机组成部分。在某种意义上说,法律文本的语篇特征就是其内容。因此,法律文本翻译的一个重要部分就是对其语篇特征的再现和传达。要想准确翻译法律文本,除了在法律术语、句法上下工夫外,还要特别留心法律文本的特定格式、语篇标志词语等语篇特征及其翻译方法。

4 结束语

作为一种语体,法律英语有其特有的风格,在翻译上

也有其特有的方法和要求。法律翻译是法律体系框架内的交际活动,成功的翻译应该基于对法律语言特点的深入的了解,包括对语言特点的各个层面以及对翻译可能造成的困难的了解。法律翻译工作者只有在具备丰富的法律知识和较高的双语水平的基础上,针对法律英语的语言特征,采用恰当的原则和方法,才有可能高质量地完成法律翻译工作。

参考文献:

- [1] O' Barr, Wiliam. *Linguistic Evidence: Language, Power and Strategy in the Courtroom*[M]. New York: Academic Press, 1982.
- [2] 陈文玲. 试论英汉法律术语的不完全对等现象与翻译[J]. 山东外语教学, 2004(4):100.
- [3] Sarcevic, Susan. *Conceptual Dictionaries for Translation in the Field of Law*[J]. *International Journal of Lexicography*, 1989, 2(4):277.
- [4] 王洁. 法律语言学教程[M]. 北京:法律出版社, 1997.
- [5] Bhatia, Vijay K. *Analysing Genre-Language Use in Professional Settings*[M]. New York: Longman Group Limited, 1993.

(责任编辑 周江川)

(上接第 133 页)出了多种动态语境理论模型。例如, M. Berry(1981)的转换模型(transformation model)、T. Winograd & W. A. Moods(1983)的过滤网络模型(transition network)、E. Ventola(1983)的流程图模型、R. Fawcett 等人(1988)的系统流程图模型(systemic flow charts)、以及 M. O' Donnel(1999)的动态系统模型。

5 结束语

通过探寻语境对语言的重要性、语境与语言的密切关系,以及语境动态性的研究,我们可以看出,语境对语言意义的理解起到了不可或缺的作用。交际不是静止的,而是一个处于动态的、不断发展的过程。我们对语境的研究也是一个处于动态的、不断发展的过程,语境是语言学者们取之不尽的资源库。在这个资源库中,还有许多东西等待我们去勘探和开采。

参考文献:

- [1] Fishman J A. *Readings in the Sociology of Language*[M]. The Hague: Mouton, 1968: 46.
- [2] Halliday M A K. *Language as a Social Semiotic*[M]. London: Edward Arnold, 1978: 72.
- [3] 靳梅琳. 社会语言学与英语学习[M]. 天津:南开大学出版社, 2005: 184.
- [4] 赵一凡. 西方文论讲稿[M]. 北京:三联书店, 2007: 302.
- [5] 朱永生. 语境动态研究[M]. 北京:北京大学出版社, 2005: 5-29.
- [6] van Dijk T A. *Cognitive Situation Models in Discourse Production*[M]//Forgas J P. *Language and Social Situations*. New York: Springer-Verlag, 1985.

(责任编辑 卞坦励)

法律英语的语言特征与翻译原则

作者: 施光
作者单位: 南京师范大学, 外国语学院, 南京, 210097
刊名: 重庆工学院学报(社会科学版) 
英文刊名: JOURNAL OF CHONGQING INSTITUTE OF TECHNOLOGY
年, 卷(期): 2008, 22(8)
被引用次数: 4次

参考文献(5条)

1. O' Barr Wiliam Linguistic Evidence: Language, Power and Strategy in the Courtroom 1982
2. 陈文玲 试论英汉法律术语的不完全对等现象与翻译 [期刊论文]-山东外语教学 2004(04)
3. Sarcevic Susan Conceptual Dictionaries for Translation in the Field of Law 1989(04)
4. 王洁 法律语言学教程 1997
5. Bhatia Vijay K Analysing Genre-Language Use in Professional Settings 1993

本文读者也读过(10条)

1. 唐娉莉 浅析法律英语的特点及翻译原则 [期刊论文]-商情 2009(2)
2. 王青 法律英语的特点及翻译原则 [期刊论文]-法制与社会 2008(21)
3. 黄梨, 贾和平 浅析法律英语中用词的精确性原则 [期刊论文]-黄河科技大学学报 2008, 10(4)
4. 于银磊, YU Yin-lei 法律英语的语言特点及翻译 [期刊论文]-安徽电气工程职业技术学院学报 2010, 15(2)
5. 王媛媛, WANG Yuan-yuan 论法律英语的语言特征及译者角色 [期刊论文]-淮阴工学院学报 2007, 16(6)
6. 青立花 浅议法律英语的翻译原则与技巧 [期刊论文]-科教文汇 2010(7)
7. 龙进 试论法律英语翻译原则 [期刊论文]-科海故事博览·科教创新 2009(1)
8. 陈宏 法律英语的语言特征及其翻译 [期刊论文]-安徽电子信息职业技术学院学报 2009, 8(5)
9. 司福成, SI Fu-cheng 法律英语语言特征及其语用翻译 [期刊论文]-华侨大学学报(哲学社会科学版) 2007(1)
10. 苏晓静 法律英语的特点及长句的翻译方法 [期刊论文]-科技创新导报 2009(8)

引证文献(4条)

1. 龙进 试论法律英语翻译原则 [期刊论文]-科海故事博览·科教创新 2009(1)
2. 牛洁珍, 王素英 法律英语的文体特征与翻译策略 [期刊论文]-河北法学 2010(3)
3. 吴伶俐 法律英语的词汇特点探析 [期刊论文]-法制与社会 2010(32)
4. 邹冬梅 法系差异及其翻译原则 [期刊论文]-中国新技术新产品 2009(12)

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_cqgyxb-shkxb200808044.aspx